Badawi Elsaid M.,
Abdel Haleem Muhammad,
Arabic-English Dictionary of Qur'anic Usage.

Leiden-Boston, Brill (Handbuch der Orientalistik, The Near and Middle East, 85), 2008, xxxvi + 1069 p.
ISBN : 978-9004149489

Ce fort volume de la collection *Handbuch der Orientalistik* propose un dictionnaire des termes figurant dans le Coran en se fondant sur l'interprétation des commentateurs classiques. Chaque entrée commence par une présentation de la racine et du champ sémantique qu'elle couvre en partant du plus matériel vers le plus abstrait ; elle est à l'occasion suivie de remarques sur les parallèles possibles dans les langues sémitiques. Viennent alors des statistiques sur le nombre des occurrences de la racine, puis de ses différentes formes dans le Coran. Ces dernières sont ensuite présentées une à une, en arabe et en translittération, selon l'ordre de la concordance de ʿAbd al-Bāqī et en tenant compte de ce qui est effectivement présent dans le texte. Le ou les sens sont énumérés, chacun d'eux étant illustré par une citation coranique, avec traduction en anglais. Les auteurs ont pris soin de rendre compte dans le détail, et c'est là un point intéressant de leur dictionnaire, des particules et prépositions ; dans ce cas, la présence des citations illustrant chacune des acceptions s'avère fort utile.

Venant après le *Concise Dictionary of Koranic Arabic* publié par Arne Ambros en 2004 (qui n'est pas mentionné par les auteurs dans le récapitulatif historique de leur *Introduction*), le dictionnaire de E. M. Badawi et M. Abdel Haleem apporte, du fait de sa taille, un plus grand nombre d'informations et de références dont il peut être commode de disposer ainsi. On peut toutefois regretter l'option qui a été faite de limiter le choix des interprétations « acceptables » (p. xvii) à des autorités dont la liste n'est pas fournie de manière claire : peu avant, il est question de « Muqatil, al-Tabari, al-Qurtubi, al-Razi and many others » (p. xvii), une formulation qui est insuffisamment précise pour l'utilisateur.

La méthode suivie trouve ses limites avec les mots qui font problème : le désaccord entre les autorités débouche soit sur des formulations vagues (« variously interpreted », *passim*), soit sur le choix d'un sens qui n'est pas justifié par les auteurs (« as in one interpretation, preferred by al-Razi », p. 11). Il aurait été souhaitable de renvoyer de manière précise aux différents ouvrages concernés. Est-ce une conséquence du traitement de ces points difficiles du vocabulaire coranique ? Le mot *bušr* (7 : 57 et 27 : 63), qui entre dans cette catégorie, ne figure pas dans l'entrée *b/š/r*. L'embarrassant *ummiyy* n'est pas rangé à la racine *ʾ/m/m*, mais à part, et le sens reçu par la tradition, « unlettered, unable to read », est mis en rapport avec les passages de la sourate VII. Dans des cas similaires, la décision par les auteurs d'accorder peu d'attention, au-delà de ce que disent les philologues arabes, à l'étymologie du vocabulaire coranique (p. xx) prive le lecteur d'utiles compléments d'information, même s'ils sortent du cadre des interprétations traditionnelles.

Cet ouvrage, qui ambitionne d'être une référence, n'est pas exempt de menues erreurs : dans l'entrée *d/ʿ/w-y*, par exemple, 112 occurrences sont annoncées pour l'ensemble des formes, mais la première, apprend-on ensuite, apparaît 157 fois ; pour *r/ʾ/y*, le total des occurrences est de 328 et non de 327. La bibliographie est organisée de manière significative en deux sections : sources arabes et sources anglaises. Pour les ouvrages qui figurent parmi ces dernières, les lieux de publication sont omis de manière systématique. Curieusement, le *Dictionary of Qur'anic Terms and Concepts* de Mustansir Mir (New York-Londres, 1987) n'y est pas signalé et, de manière surprenante, Arne A. Ambros, l'auteur du *Concise Dictionary* évoqué plus haut, devient « Arnie A. Ambrose ». Il paraît enfin pour le moins discutable, même si le dictionnaire est expressément arabe-anglais, d'ignorer radicalement les études publiées dans d'autres langues que l'anglais et qui auraient pu apporter des éléments à l'élaboration de cet ouvrage.

François Déroche
EPHE - Paris

BCAI 24 (2008) Badawi Elsaid M., Abdel Haleem Muhammad: Arabic-English Dictionary of Qur'anic Usage., recensé par François Déroche
© IFAO 2025 BCAI en ligne http://www.ifao.egnet.net